

DE TOPONIMIA RONCALESA

Bernardo Estornés Lasa

Miembros ambos navarros de la Sociedad de Estudios Vascos de la preguerra, solíamos conversar frecuentemente Angel Irigaray y yo sobre el tema euskérico, haciendo ambos hincapié en algo acuciante: la desaparición del dialecto roncalés tras quizá un milenio de frontera con el romance aragonés. Fui testigo de la muerte del euskera en mi propia familia y Angel se interesó tempranamente por el estado de la lengua a través de su padre, médico también en Pamplona, que tuvo ocasión de tomar notas lingüísticas del roncalés por medio de diversos pacientes.

Recordando mis relaciones con Irigaray —vecino, además, de calle, ya que él se afincó en San Sebastián mientras yo vivía en el exilio chileno—, he de señalar que él fue el que, hacia los años veinte, me presentó a Don Arturo Campión, en su casa de Pamplona, manteniendo luego con Don Arturo una relación ininterrumpida hasta 1936, poco antes de su muerte, ya que fui el editor, en «Zabalkundea» de varias de sus obras.

Irigaray se interesó mucho, como llevo dicho, por la suerte del roncalés y por la índole lingüística del mismo. Por eso, nada más apropiado y más fácil para mí que dar a conocer en este Homenaje algo inédito hasta la fecha y que me complazco en presentar: la toponimia roncalesa del término de Isaba, variedad euskérica que no estudiaron ni Bonaparte ni Azkue.

Dejando, pues, aparte los recuerdos, creo que es urgente salvar lo que todavía es posible de ser rescatado, como es la toponimia y el diccionario. La toponimia podría hallarse en trance de desaparecer de no mediar la existencia de los llamados *Libros de Abolengo*, sitio donde han venido registrándose las propiedades agrarias y forestales que cada casa poseía en el término municipal.

Para efectuar la recolección que ofrezco aquí —muy circunscrita al término de Isaba solamente— me he servido del *Libro de Abolengo* municipal, copiado en una fecha situada entre los dos siglos por un salacenco, que es el libro que subsiste actualmente. La indicación de página corresponde, pues, a la del citado registro de propiedades con sus nombres, parajes y linderos.

Los topónimos que no llevan esta indicación están recogidos memorísticamente, tal como los roncaleses y, en particular, los izabarras, los solemos emplear en el habla corriente, sin que crea haberlos recogido todos. He transcrito los topónimos en ortografía euskérica actual, respetando, sin embargo, la y del original cuando suena como consonante.

TOPONIMIA DE ISABA (NAV.)

Toponimia euskérica

Abizondo

Adaze, p. 11

Adazidoya, p.

Aginzolaze, p. 72

Aipaberroa, p. 89

Aispilaga, p. 106

Altxunbidea

Amasunaga

Anaberroa, p. 101

Antxomarro, cueva

Añelarra, altura, 2.348 m.

Añi, pico de Anie (cae fuera del término)

Aragiasoroa, p. 57

Arankongatxa

Arakongatxa

Ardibidegainea, p. 125

Ardibidesoroa, p. 125

Ardibidipikua

Argialurreta, p. 66

Arispilaga o *Arspilaga*

Arlas, pico, 2.062 m.

Armotoa, p. 112

Armurua, p. 74

Arniotoa, punta, 1.365 m.

Arnaz, puerto de, o *Ernaz*

Arrako(s), ermita de N.S.

Arrakobeiti, selva

Arrakogoiti, p. 95

Arramandurieta, p. 145

Arrartea

Arrasargia, portillo

Arrezibieta, peña de

Arribieta, p. 53

Arrigorrieta, p. 78

- Arrizibieta-Ugarte*, «afrentadas por los dos lados y aún por las otras partes con el río mayor»
Arspilaga, p. 41
Artegia, una heredad con su, p. 67
Artekomendia
Artxintxa
Asariberoki, p. 136
Asolaze
Atanoa, p. 115
Azagorria
Aztaparreta, barranco de
Bagargia
Barangaga, p. 125
Baraoka (?), p. 47
Baratia, p. 52
Barartia, p. 59
Baratzea, altura, 1.883 m.
Barrikata, barrio
Bedeginpikua, pico
Belabarsaisa o *Ezpainpea*
Belabarze, río de, llano de
Belabarze-sorondoa
Belagua, llano de, río de
Belagua-sorondoa
Belagua-idoya
Belagua-lezairua, p. 99
Belagua-landazuria
Belagua-ibria
Belagua-elurridoya, p. 54
Belagua-bagomalta, p. 65
Belagua-bagartea, p. 106
Belagua-baratea, p. 128
Belaibarra, solana de, p. 72
Belaibarra, camino de, p. 84
Belaiturri, p. 92
Belozkarre, barranco de
Berrueta, llano de
Biditurri (Beliturri)
Binbaleta, altura, 1.763 m.
Bitxitoza o *Beititxoza*
Beititxoza
Bordagerria
Boderrea
Bordaerrea, p. 51
Bormapea, calle
Bornasagastoyeta, p. 88

Bortuzea
Bugogia, altura, 2.305 m.
Bulurkargagua
Burdinsagastoyeta
Burgiberria, barrio
Burustoia, p. 125
Donamarialtea, p. 80 (en Idoia)
Donejoro, p. 54 (Donojoro)
Drondra, La, riacho de
Egioria, p. 69 (Igoria)
Ekialtea, p. 86
Ekialterrea (Ikalterrea)
Elurriaga
Elurridoya
Eraize, portillo de
Erminea, camino, p. 125
Ernaz o Arnaz
Errazarria, p. 72
Erroizu, barranco, hoy Roizu
Errotaxarra, p. 85
Esaura (Isaura)
Eskabasaisa, p. 424
Eskizarra, llano
Ezka, río, puente de la, p. 127
Ezkabarsaisa
Ezkaiturria
Ezkakarrika, cabo de la villa
Ezkaurre, peña, p. 150, altura, 2.047 m.
Ezkiaga
Ezpainpea
Gabarri o Sarastoia, p. 116
Garagardoya, barrio
Garbisa
Gaztarria, altura, 1.725
Gaztuluzarra, p. 141
Gaztulupintai, p. 54
Gaztulupuntai, p. 55
Ibón, cueva
Ibria, río
Idoya, ermita, cabo de villa
Igardakua, 1.507 m.
Igardoya, vedado de, p. 54
Igoria o Egioria
Inzaga, paco de, p. 70
Inzagaondo
Inziria, p. 78

- Irorzando*, pico de (en Belabarze)
Isaroya, p. 54, 118
Isaura
Izaba, villa de
Izabaizaltzu, término
Izalzu, vedado de
Izargentea, barrio alto
Izeiluzea, bosque de abetos
Izizpeta
Izeyordoki o Elurriaga
Kakueta, p. 106, 133
Karrikalux, calle
Krutxaga, p. 393, 64
Krutzepia, en la Landa, p. 392
Krutxexarra
Krutxixar, término, era de
Kunbuziloa o Kunbiziloa, p. 135
Kurutxaga, cabo de villa
Labeturri, s/p.
Ladegia, sleva
Lakurtzela, peña, 1.982 m., en suletino, Kartzula
Lakora, altura, 1.867. (Acentuado en la primera sílaba). Este mismo nombre tuvo la ciudad gascona de Lectura.
Landa, p. 125, o Krutzepia
Landa-andia o Landandía, p. 137
Landaburua, p. 132
Lanondoa, puente de (hoy del Prao), p. 88
Lapatia
Lapazarra, altura, 1.787 m.
Larraburua, monte
Larra, paraje, monte de
Larrarria, p. 81
Larrazza, Larrazza de Belagua, p. 54
Larrondo, p. 75
Larrondoa
Lasekunzarra, p. 55
Lasuloa, o Lasoloa.
Leja, portillo
Lezairua
Lezankoa, p. 67
Loxko, pozo de
Luarakieta
Mantxazelegia
Murtiaberroa (hoy Mattoberroa)
Maritosanz (hoy Mattosanze), p. 43
Maze, selva, regacho

Maze-murua
Maze-ibarburua, p. 81
Maze-lu, p. 60
Maze-larra, p. 81
Mazekomurua, p. 113
Mendigatxa, calle
Mendikosanz
Mintxate, río, llano, ateas
Mintxateurria
Mugapikatura
Murdukotx, cabo de villa. Junto al camino de Uztárroz, p. 33
Murkullua
Murua
Olazeberdea
Ollakasaisa, p. 80
Onzibieta, llano de
Orbizkaya, altura, 1.656 m.
Ornatua, paraje, p. 95
Osinundua u *Osinondoa*
Osobieta
Otsogorri, término
Otsogorrigaine, altura, 1.916 m.
Otsogorritxipia, altura, 1.789 m.
Oxanea, selva
Peleiga, La, p. 137
Pekuetxe, camino
Peñalujea, p. 98
Platzaberri, plaza
Platzabizkarra, plaza
Putxukoerreka, paraje, p. 111
Rekiamortosoroa o *Rekiamotosoroa*
Retola, p. 53
Saisa o *Seisa*
Saisandia, p. 145
Saisederra o *Seisaederra*
Sakulo
Sakulosaisa, p. 95
Sanjulianaltea
Sanjulianpea
Sansoneerrotaltea, cabo de villa, p. 50
Sanzabala
Sanzolo o *Sanzol*
Sarastoya
Soriza, río, portillo
Sorondoa, p. 81
Torreburietta, cabo de villa

Txamantxoia, monte
Txorimilo, p. 110
Transitope, pasaje
Ugartea, p. 132, isla del río
Ugatxaltea, llano, p. 73. Junto al río Belabarze
Ugaxiloa, p. 33
Ukerdi
Urdantegieta, P. 96
Urkagieta, p. 71
Ururkatua, p. 60
Urruskueta, camino (Riskueta)
Usunondoa, p. 125
Usunukaltea, camino de (Sunukaltea)
Uturardau
Uturrardau
Uturrotz, fuente, p. 397 (Turrotx)
Uturruburua, Uturburua, p. 76
Zabaleta, monte
Zulardoki (Zilirdoki)
Zalordoki, p. 81
Zaltua
Zanpori, cumbre, 1.730 m.
Zarzakulea
Zerrotaltea
Zetegieta
Zibria, puente, camino, p. 125, 145. El de
Zipidesabaekoa, arriba

Toponimia castellana

Belén, ermita
Contienda, La
Corona, La
Cruz de la Magdalena, cabo de la villa
Mata de Haya, La
Mesa, La, 2.434 m.
Molina, La
Ordial, El
Oso, Paso del
Prau, Puente del (prado). Puente de Lanondoa.
Santa Bárbara
Tejería, La

Vocabulario especial

Paco: Lugar o paraje sombrío, ladera de un monte donde no da el sol.

Corsera: Campos y terrenos alrededor de un pueblo o de un perímetro dado alrededor de él.

Quiñón: Terreno comunal que cede el ayuntamiento para el cultivo de cereales.

Vedado: Terrenos de pasto cuyo arriendo corresponde a los ayuntamientos, prohibido.

Ordial: Cultivos de ordío, variedad de la cebada.

Solana: Ladera o lugar que da bien el sol.

Cabo de villa: Extremo o término de la villa, generalmente con una cruz.

Espuenda: Palabra vasca significando la pequeña ladera que separa dos campos de distinto nivel.

Regacho: Separación entre dos casas o regata pequeña.

Majadal: Lugar destinado a pernoctar el ganado lanar en los montes comunales.

Barbacana: Conducto de desagüe.

Badina: Explanada de agua en un río o balsa en un cruce de caminos.

Larraza: Terreno baldío.

Arteguía: Redil? Monte que puede ser talado?